

Backpain

The speakers are discussing a video the fieldworker has shown them with a woman standing up slowly because her back hurts. April 2008.

Speaker 2 Seems like you got a sore...

Speaker 2 SÁĆEN E TFEN STÁSĆEEL?
APA Transcription sečəŋ ʔə tθə́n steskʷəl?
Translation Have you got a sore back?

Fieldworker mm-hmm.

Speaker 2 Yeah?

Fieldworker Pretend, yeah.

Speaker 2 Oh yeah.

Speaker 2 TU I SMOĆEEL ĆE SU ĆS ENÁÁÁ FİLEN EN SU TWE ŞTOQEEL.
APA Transcription tə́w ʔiʔ smakʷəl kʷə sə́w kʷs ʔəneee θiłəŋ ʔən sə́w txʷə sθakʷəl.
Translation She was bent over and then she slowly stood up, and then she got straightened up.

Speaker 2 EN SU TWE FEFİLEN.
APA Transcription ʔən sə́w txʷə θəθiłəŋ.
Translation And then she was standing.

Speaker 2 SÁĆEN TFE STÁSĆEELS U I O,ĆENS OL ĆS ENÁS FİLEN.
APA Transcription sečəŋ tθə steskʷəls ʔə́w ʔiʔ ʔaʔčəŋs ʔal kʷs ʔənes θiłəŋ.
Translation Her back's sore, so she stood up slowly.

Speaker 2 ĆL FİLENNONETS.
APA Transcription kʷl θiłəŋnaŋəts.
Translation She managed to stand up.

Speaker 2 SU TWE FEFİLENS.
APA Transcription sə́w txʷə θəθiłəŋs.
Translation Then she was standing.

Speaker 1 NIŁ ĆEĆÁ SÁN TFÁ,E?Oh.
APA Transcription nił kʷəče sen tθeʔə?Oh.
Translation Who's that?Oh.

Fieldworker ESE.
APA Transcription ʔəsə.
Translation Me.

Speaker 1 TU O,ĆEN OL.
APA Transcription təw̄ ʔaʔčəŋ ʔal.
Translation Kind of slow.

Speaker 2 SÁĆEN TFE STÁSČEELS. O,ĆEN OL ČS ENÁS...
APA Transcription sečəŋ tθə steskʷəls. ʔaʔčəŋ ʔal kʷs ʔənes...
Translation There was a pain in her back. She slowly became...

Speaker 2 SU O,ĆEN OL ČS FQESETS.
APA Transcription səw̄ ʔaʔčəŋ ʔal kʷs θkʷəsəts.
Translation She slowly straightened herself up.

Speaker 2 SU TWES SŦOQEEL SU TWE TEFİLENS.
APA Transcription səw̄ txʷəs sθakʷəl səw̄ txʷə θəθiləŋs.
Translation And she got straightened up and now she's standing.

Speaker 2 [to fieldworker] You get it?

Fieldworker mmm, mmm. [saying yes]

Speaker 2 [to other speaker] NIŁ ČE Claire ŁÁ,E.
APA Transcription [to other speaker] nił kʷə Claire leʔə.
Translation This is Claire here.

Speaker 1 NIŁ E?
APA Transcription nił ʔə?
Translation Is it her?

Speaker 1 EWE Č NEĆENES.
APA Transcription ʔəwə kʷ nəčəŋəs.
Translation She's not smiling.

Speaker 2 XEŁOUS ČE TFE STÁSČEELS!
APA Transcription xələw̄s kʷə tθə steskʷəls!
Translation Her back is hurting!

[new video played, with woman standing up quickly]

Speaker 2 Yeah. TWI U...
APA Transcription Yeah. txʷi ʔəw̄...
Translation Yeah. Now...

Speaker 2 TOM YEW ČE TFE STÁSČEELS SU TWI XEN OL ČS EMETS...uh,
FİLENS.
APA Transcription lam yəxʷ kʷə tθə steskʷəls səw̄ txʷi xəŋ ʔal kʷs ʔəməts...uh, θiləŋs.
Translation Her back must be okay, so she can sit up...uh, stand up quickly.

Speaker 2 **ĽÁU ĆE TFE STÁSĆELS.**
APA Transcription **lɛw kʷə tθə steskʷəls.**
Translation **Her back is better (healed).**

Speaker 1 **Yeah.**